



Universitat de Lleida

GUÍA DOCENTE

ENSEÑANZA DE LA LENGUA Y LA CULTURA A INMIGRANTES

Coordinación: LAPRESTA REY, CECILIO

Año académico 2022-23

Información general de la asignatura

Denominación	ENSEÑANZA DE LA LENGUA Y LA CULTURA A INMIGRANTES			
Código	14118			
Semestre de impartición	1R Q(SEMESTRE) EVALUACIÓN CONTINUADA			
Carácter	Grado/Máster	Curso	Carácter	Modalidad
	Máster Universitario en Enseñanza de Español/Catalán para Inmigrantes	1	OBLIGATORIA	Semipresencial / Virtual
Número de créditos de la asignatura (ECTS)	6			
Tipo de actividad, créditos y grupos	Tipo de actividad	PRAULA	TEORIA	
	Número de créditos	3	3	
	Número de grupos	1	1	
Coordinación	LAPRESTA REY, CECILIO			
Departamento/s	GEOGRAFIA Y SOCIOLOGÍA			
Distribución carga docente entre la clase presencial y el trabajo autónomo del estudiante	Esta asignatura es semipresencial con 28 horas dedicadas a las sesiones presenciales y 122 de trabajo autónomo del alumnado, en el caso de la modalidad semipresencial. Si la modalidad es virtual, además de la dedicación de visionar los videotutoriales preparados por los profesores, el resto del tiempo está destinado a trabajo autónomo del estudiantado.			
Información importante sobre tratamiento de datos	Consulte este enlace para obtener más información.			
Idioma/es de impartición	Castellano (sesiones presenciales). Castellano y catalán (materiales y actividades)			

Profesor/a (es/as)	Dirección electrónica\nprofesor/a (es/as)	Créditos impartidos por el profesorado	Horario de tutoría/lugar
GOMEZ DEVIS, MARIA BEGOÑA	m.begona.gomez@uv.es	2	
LAPRESTA REY, CECILIO	cecilio.lapresta@udl.cat	4	

Objetivos académicos de la asignatura

Conocer las características generales del colectivo inmigrante y cómo estas influyen en su condición de aprendices de una lengua.

Conocer los métodos, estrategias y recursos más adecuados para la enseñanza/aprendizaje de la competencia lingüística, sociolingüística y comunicativa a partir de las necesidades específicas de la población de origen inmigrante.

Conocer cómo está planteada la enseñanza de EL2 y CL2 en el sistema educativo español y en las autonomías con traspaso de competencias educativas.

Analizar la adecuación de materiales existentes para la enseñanza de español o catalán a población inmigrante.

Responder adecuadamente a las necesidades lingüísticas y comunicativas del colectivo inmigrante en su diversidad interna

Competencias

Básicas

CB2 Saber aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con la enseñanza del español y el catalán como lenguas extranjeras.

CB5 Poseer las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

Generales

CG1 Alcanzar la corrección en la expresión oral y escrita.

CG2 Dominar las TIC.

CG3 Respetar los derechos fundamentales de igualdad entre hombres y mujeres, la promoción de los Derechos Humanos y los valores propios de una cultura de paz y de valores democráticos.

Específicas

CE3 Conocer las potencialidades y las dificultades que tiene el contacto entre culturas en la enseñanza/aprendizaje de ELE/CLE y desarrollar estrategias formativas y de adquisición para facilitar la comunicación intercultural y la integración.

CE5 Conocer las herramientas y recursos y desarrollar estrategias para la enseñanza/aprendizaje de ELE/CLE en

colectivos específicos (según la edad y el sexo del alumnado, según la procedencia cultural, según la condición o no de inmigrante).

CE8 Reflexionar sobre la situación específica de las mujeres inmigrantes en el proceso de enseñanza/aprendizaje de ELE/CLE y de integración cultural, y desarrollar mecanismos para facilitar dicho proceso.

Contenidos fundamentales de la asignatura

Tema 1. Las migraciones en la actualidad. Causas y consecuencias de los movimientos humanos

Tema 2. Las migraciones en el Estado español y Cataluña: rasgos sociológicos, sociodemográficos y sociolingüísticos

Tema 3. El conocimiento del catalán y castellano de los migrados. Programas y estado de la cuestión

Tema 4. Procesos psicosociales y aprendizaje de lenguas: actitudes, identidad y perfiles de aculturación lingüística

Tema 5. Metodología y didáctica del castellano y catalán como L2 y LE

Tema 6. La enseñanza oral de la lengua y la alfabetización

Tema 7. Análisis de recursos y materiales para la enseñanza del castellano y catalán al colectivo inmigrante

Ejes metodológicos de la asignatura

La metodología utilizada en la materia incluye diferentes actividades:

1. Exposiciones del profesorado y el alumnado
2. Lectura y análisis de documentos
3. Análisis de material
4. Búsqueda de información
5. Elaboración de trabajos
6. Uso de herramientas virtuales

Tutorías

El profesorado tendrá unas horas de tutoría presencial en las que estarán a disposición del alumnado y que se establecerán al inicio del curso.

El alumnado no residente en Lleida podrá hacer tutorías por vía telefónica en el horario de las tutorías presenciales o a través del espacio "Videoconferencia" o el Chat del Campus Virtual

En caso de que no sea posible la docencia presencial por situación de confinamiento o similar, las sesiones serán emitidas por videoconferencia respetando el mismo horario establecido. Se utilizarán las diferentes opciones de la herramienta de videoconferencia para que las sesiones puedan seguir siendo participativas y puedan realizar las mismas tareas previstas para el aula. Las sesiones podrán ser grabadas.

Os recordamos que las grabaciones y el resto de contenidos del Campus Virtual están protegidos por los derechos

de propiedad intelectual industrial de la Universitat de Lleida, de acuerdo con la cláusula incluida en el "Aviso Legal" visible en todos los lugares web propiedad de la UdL

Grabaciones y protección de datos:

Información sobre protección de datos en el registro audiovisual en la asignatura ENSEÑANZA DE LA LENGUA Y LA CULTURA A INMIGRANTES.

De conformidad con la normativa vigente en materia de protección de datos de carácter personal, te informamos que:

- El responsable de la grabación y el uso de tus imagen y voz es la Universidad de Lleida - UdL (datos de contacto del representante: Secretaría General. Plaza Víctor Siurana, 1, 25003 Lleida; sg@udl.cat; datos de contacto del delegado de protección de datos: dpd@udl.cat).

- Tus imagen y tu voz grabadas se utilizarán exclusivamente para los fines inherentes a la docencia de la asignatura.

- Tu imagen y tu voz grabadas se conservarán hasta el final del curso académico vigente, y se destruirán en los términos y condiciones previstas en la normativa sobre conservación y eliminación de los documentos administrativos de la UdL, y las tablas de evaluación documental aprobadas por la Generalidad de Cataluña (<http://www.udl.cat/ca/serveis/arxiu/>).

- Tu voz e imagen son imprescindibles para impartir la docencia en esta asignatura, y la docencia es un derecho y un deber del profesorado de las Universidades, que debe ejercer con libertad de cátedra, como prevé el artículo 33.2 de la Ley orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de universidades. Por este motivo, la UdL no necesita tu consentimiento para registrar tus voz e imagen con esta exclusiva finalidad, de impartir docencia en esta asignatura.

- La UdL no cederá los datos a terceros, salvo en los casos estrictamente previstos en la Ley.

- Puedes acceder a tus datos; solicitar su rectificación, supresión o portabilidad; oponerse al tratamiento y solicitar la limitación, siempre que sea compatible con los fines de la docencia, mediante escrito enviado a la dirección dpd@udl.cat. También puedes presentar una reclamación dirigida a la Autoridad Catalana de Protección de Datos, mediante la sede electrónica de la Autoridad (<https://seu.apd.cat>) o por medios no electrónicos.

Plan de desarrollo de la asignatura

CALENDARI DE SESSIONS PRESENCIALS		
MES	DIA	HORA
Octubre	Viernes 21	17h. – 21:30h.
Noviembre	Viernes 11	17h. – 21:30h.
Noviembre	Sábado 12	9h. – 13:30h.
Diciembre	Viernes 2	17h. – 21:30h.
Diciembre	Sábado 3	9h. – 13:30h.
Enero 2023	Viernes 13	17h. – 21:30h.
Enero2023	Sábado 14	9h. – 13:30h.

Las fechas de entrega de las actividades evaluables se fijarán en la primera sesión presencial y será comunicada a todo el alumnado en el espacio virtual de la asignatura

Sistema de evaluación

Criterios de evaluación

Las asignaturas de los Másteres Oficiales se evalúan en una única convocatoria. Si no se supera, el alumno/a tendrá que matricularse de nuevo el año siguiente. Al ser una materia del primer semestre se evalúa en el mes de enero

La evaluación de la asignatura se distribuye como sigue:

ACTIVITATS EVALUABLES (Alumnado semipresencial)		
TIOPLOGIA DE TAREA	HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNADO	PORCENTAJE DE EVALUACIÓN
SESIONES PRESENCIALES	28	--
Actividad 1. Asistencia y participación	22	20%
Actividad 2. Trabajo de investigación y reflexión sobre la realidad sociolingüística catalana o española, Repercusiones sobre el aprendizaje lingüístico	50	40%
Actividad 3. Análisis de Materiales / Manuales	50	40%
TOTAL	150	100%

ACTIVITATS AVALUABLES (Alumnat virtual)		
TIOPLOGIA DE TASCA	HORES DE TREBALL DE L'ALUMNAT	PERCENTATGE D'AVUACIÓ
Lecturas basicas de la asignatura. Reseña crítica	28	--
Activitat 1. Test Virtual	22	20%
Activitat 2. Trabajo de investigación y reflexión sobre la realidad sociolingüística catalana o española, Repercusiones sobre el aprendizaje lingüístico	50	40%
Activitat 3. Análisis de Materiales / Manuales	50	40%
TOTAL	150	100%

Según el artículo 1.2, punto 2d de la Normativa de Evaluación y Cualificación de la Docencia de Grados y Másteres de la Universitat de Lleida aprobada por el Consejo de Gobierno de 26 de febrer de 2014), el alumnado tiene derecho a recuperar cualquier actividad evaluable que tenga un peso igual o superior al 30% de la nota final de la asignatura.

Las actividades suspendidas o no entregadas con un valor superior al 30% (actividades 2 y 3) se podrán volver a entregar durante el periodo de recuperación. La nota máxima de las actividades entregadas durante este período será un 5

Otros requisitos de evaluación

- Para poder evaluar la asignatura, el alumnado tiene que haber entregado el 100% de los elementos evaluables.
- Las actividades entregadas con retraso serán penalizadas.
- Si el retraso es de más de 10 días, no se aceptarán, y deberán entregarse en el período de evaluación.
- Para aprobar, se debe obtener una media de 5 en el conjunto de actividades realizadas.
- En caso de plagio, se aplicará lo que establece la 'Normativa de Evaluación y Calificación de la Docencia en los Grados y Másteres de la UdL'

Por lo tanto, la actividad no puede contener fragmentos copiados literalmente de obras publicadas o divulgadas, tanto en formato papel como electrónico, salvo que adopten la forma de cita y se dé la referencia exacta de la fuente de la que se han tomado.

Bibliografía y recursos de información

ALARCÓN, A. y S. PARELLA (2013). "Linguistic Integration of the Descendants of Foreign Immigrants in Catalonia." *Migraciones Internacionales* 7 (1): 101–130.

ASÍN BUÑUEL, J. L. (2008). Enseñanza de la lengua vehicular EL2. Curso de inmersión lingüística para el alumnado de incorporación tardía en la Educación Secundaria Obligatoria. [En línea] http://www.educacion.navarra.es/portal/digitalAssets/10/10381_EnEL2.pdf

BERRY, J.W. (2005). "Acculturation: Living successfully in two cultures". *International Journal of Intercultural Relations*, 29, pp. 697-712.

BLANCO, C. (2006). *Migraciones. Nuevas movildades en un mundo en movimiento*. Barcelona, Anthropos.

BOURHIS, R.Y. (2001). Acculturation, language maintenance and language loss. En J. KLATTER-FOLMER Y P. VAN AVERMAET (Eds.). *Theories on maintenance and loss of minority languages* (pp. 5-37). Berlin: Waxmann.

COELHO, E. (2013). *Lenguaje y aprendizaje en el aula multilingüe*. Barcelona: ICE-Horsori.

EDWARDS, J. (2009). *Language and Identity*. Cambridge: Cambridge University Press.

ESTAIRE, S. (2004). La programación de unidades didácticas a través de las tareas" *Revista RedEle*, nº1. [En línea] <http://www.educacion.es/redele/revista1/estaire.shtml>

FREYNET, N. y CLÉMENT, R. (2015). Bilingualism in minority settings in Canada: Integration or assimilation. *International Journal of Intercultural Relations*, 46, 55-72.

GARCÍA GARCÍA, P. (2004). Claves interculturales en el diseño de materiales didácticos para la enseñanza de

español segunda lengua. [En línea] <http://www.ub.es/filhis/culturele/pgarcia.html>

GARRET, P. (2010). *Attitudes to Language*. Cambridge: Cambridge University Press.

GENERALITAT DE CATALUNYA (2007). *Pla per a la Llengua i la Cohesió Social*. Barcelona: Generalitat de Catalunya.

GENERALITAT DE CATALUNYA (2009). *Pla per a la Llengua i la Cohesió Social. Educació i Convivència Intercultural*. Barcelona: Generalitat de Catalunya.

GENERALITAT DE CATALUNYA (2013). *Pla de Ciutadania i de les Migracions: Horitzó 2016*. Barcelona: Generalitat de Catalunya.

GUTIÉRREZ, M. (2009). E/LE con fines ocupacionales para mujeres inmigradas: un nuevo reto, en *Dosieres SLeI*, nº 24. [En línea alojado en Segundas Lenguas e Inmigración http://segundaslenguaseinmigracion.org/index.php?option=com_docman&task=cat_view&gid=4&limit=5&order=hits&dir=ASC&Itemid=39&limitstart=10

HERNÁNDEZ GARCÍA, M. y VILLALBA MARTÍNEZ, F. (2003). Análisis descriptivo de materiales didácticos para la enseñanza del español (L2) a inmigrantes. Monográfico de *Carabela*, vol. 53, *La enseñanza del español como segunda lengua/lengua extranjera a inmigrantes*. Madrid: SGEL, pp. 133-160.

HERNÁNDEZ GARCÍA, M. y F. VILLALBA MARTÍNEZ (2004). Los materiales didácticos en la enseñanza de español a inmigrantes, en *Textos Didáctica de la Lengua y la Literatura*, 36. Barcelona: Graó. 81-93.

JIA, F., GOTTARDO, A., CHEN, X., KHO, P. y PASQUARELLA, A. (2016). English proficiency and acculturation among Chinese immigrant youth in Canada: a reciprocal relationship. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 37(8), 774-782.

LORA-TAMAYO, G. (2009). España y la inmigración extranjera, en *Segundas lenguas e inmigración. Revista electrónica de investigación y didáctica*, 3.

LAPRESTA, C., A. HUGUET y J. JANÉS (2010). Análisis discursivo de las actitudes lingüísticas de los escolares inmigrantes en Cataluña. *Revista de Educación* 353: 521-547. doi:10.4438/1988-592X-0034-8082-RE.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE (2016). *PISA 2015. Programa para la Evaluación Internacional de los Alumnos. Informe español*. Madrid: Secretaría General Técnica.

MORELIA, J. (2008): E/le e inmigración: la integración como fin específico en el aula de español, en *redELE*. [En línea] http://www.mecd.gob.es/redele/Biblioteca-Virtual/2008/memoriaMaster/2-Semestre/MORELLA_J.html

ORTÍ TERUEL, R. (2014). El cine de animación en el aula de ELE. Propuesta metodológica a partir del cortometraje "El vendedor de humo", *redELE Revista electrónica de didáctica del español lengua extranjera*, 26, [En línea] http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/MaterialRedEle/Revista/2014_26/2014_redELE_26_05Orti_Garcia.pdf?documentId=0901e72b818fef92

RÍOS ROJAS, A. y G. RUIZ FAJARDO (eds.) (2008). *Didáctica del español como segunda lengua para inmigrantes*. Sevilla: Universidad Internacional de Andalucía-Fundación Caja Rural.

SÁNCHEZ LOBATO, J. e I. SANTOS GARGALLO (2004). *Vademécum para la formación de profesores: enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*. Madrid: SGEL.

TENCHS, M. y M. NEWMAN (2009). "Diversity of Language Ideologies in Spanish-Speaking Youth of Different Origins in Catalonia." *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 30 (6): 509-524. doi:10.1080/01434630903147914.

VILLALBA MARTÍNEZ, F. y HERNÁNDEZ GARCÍA, C. (2007). La enseñanza del español con fines laborales para inmigrantes, en *Linred Lingüística en la red*, 5. [En línea] http://www.linred.es/monograficos_pdf/LR_monografico1_articulo3.pdf

VILLALBA MARTÍNEZ, F. y C. HERNÁNDEZ GARCÍA (2008). Recursos para la investigación en

adquisición/aprendizaje de segundas lenguas. [En línea] <http://letra25.com/ediciones/2Li/refbibl1/>

VV.AA. (2003). La enseñanza del español como segunda lengua/lengua extranjera a inmigrantes. Carabela, 53. Madrid: SGEL.

ZAPICO ALONSO, L. (2006). De aula a aula: tareas de ESO para la enseñanza de español como lengua vehicular a alumnos inmigrantes. [En línea] http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/MaterialRedEle/Revista/2006_06/2006_redELE_6_15Zapico.pdf?documentId=0901e72b80dfa00e